



Co-funded by
the European Union

SCÉNARIO PÉDAGOGIQUE – LANGUE DE SCOLARISATION ET PRATIQUES INTERCULTURELLES



Présentation du module

Descriptif :

Ce module aide les enseignants et les étudiants à mieux inclure les élèves allophones en les sensibilisant aux dimensions culturelles, langagières et pédagogiques de l'école. Par des analyses de contextes scolaires, de manuels et du langage disciplinaire, les participants apprennent à identifier les obstacles rencontrés par ces élèves, à comprendre la diversité des pratiques éducatives et à adapter leur enseignement pour favoriser une meilleure inclusion linguistique et culturelle en classe.

Mots-clefs :

culture scolaire ; langue de scolarisation ; manuels ; discours disciplinaire ; inclusion

Public(s) visé(s) :

- Etudiants se préparant au métier de l'enseignement dans les établissements scolaires primaires et secondaires
- Enseignants de toute discipline en activité dans les établissements scolaires primaires et secondaires
- Formateurs d'enseignants et d'étudiants



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DELLA BASILICATA



INSPÉ Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie d'Amiens
Hauts-de-France

UNIVERSITÉ
DE ROUEN

CANOPÉ





Objectifs pédagogiques :

Savoirs :	- Comprendre les différences et les similitudes entre les systèmes éducatifs - Identifier les éléments contextuels d'une classe - Comprendre la dimension langagière liée à l'enseignement-apprentissage disciplinaire - Connaître les caractéristiques de la langue de scolarisation - Prendre en compte la compétence interculturelle dans les disciplines - Identifier les besoins spécifiques des élèves allophones
Savoir-faire :	- Analyser la complexité langagière dans les disciplines à l'oral et à l'écrit - Identifier les obstacles à la compréhension du discours disciplinaire - Identifier les pratiques qui permettent de rendre plus accessibles les contenus d'apprentissage - Proposer des étayages pour faciliter l'inclusion des élèves allophones - Adapter ses pratiques pédagogiques pour répondre aux besoins des élèves dans une classe inclusive
Savoir-être :	- Se décentrer par rapport à sa pratique professionnelle sur le plan langagier et culturel - Faire preuve d'empathie - Éviter les stéréotypes - Adopter une posture de médiation



Préparation de l'activité pour l'enseignant / le formateur

Organisation temporelle : 1 séance de 3h (minimum), variable selon le nombre d'activités proposées

Équipements et aménagements nécessaires à l'enseignant ou au formateur :

- salle de formation équipée d'un vidéoprojecteur et d'enceinte
- configuration en îlots pour permettre le travail en petits groupes

Documents et supports nécessaires à l'enseignant ou au formateur :

- Vidéo d'une ou deux situations scolaires (à choisir selon le niveau, la discipline, la plus ou moins grande proximité avec le pays d'accueil, la plus ou moins grande proximité avec la langue du pays d'accueil)
- Extraits de manuels de différentes disciplines et de différents pays, dont le pays d'accueil (critères de choix variables selon le contexte de formation)
- Extraits audio ou vidéo de situations d'enseignement dans différentes disciplines du pays d'accueil (critères de choix variables selon le contexte de formation)
- Transcriptions des extraits photocopiées



Co-funded by
the European Union

Effectifs minimum / maximum : entre 5 et 30 personnes (effectif supérieur à 30 possible mais avec deux formateurs).

Variables d'ajustement éventuelles :

Il est possible de scinder cette séance unique en plusieurs séances (une séance par étape) ou de ne sélectionner qu'une partie des activités, selon le temps de formation.



Savoirs et références utiles au formateur

Ce module vise à faire réfléchir les étudiants et enseignants aux dimensions culturelle, langagière et méthodologique des situations scolaires auxquelles sont confrontés les élèves allophones lorsqu'ils sont inclus dans les différentes disciplines. À travers la réalisation de plusieurs activités d'analyse et de comparaison, il s'agit tout d'abord d'identifier les points communs et les différences entre des contextes scolaires de différents pays et ainsi prendre conscience des caractéristiques du contexte dans lequel ces élèves sont inclus et où ils devront apprendre mais aussi interagir avec les autres élèves et les enseignants. Le formateur veillera à faire observer des éléments sur l'environnement de la classe (organisation, place de l'enseignant, tenue vestimentaire, matériel, tâches des élèves, etc.), les modalités pédagogiques, les attitudes des élèves et, éventuellement, sur des éléments didactiques en lien avec la discipline enseignée. Ces éléments seront mis en relation avec le contexte scolaire du pays d'accueil et plus largement sur la dimension culturelle en jeu dans la scolarisation.

Une réflexion est également proposée autour des manuels scolaires qui se caractérisent par leur caractère composite en associant différents types de documents (texte, schéma, graphique, carte, frise, tableau, ...) à partir desquels les élèves doivent réaliser différentes tâches (lire, prélever des informations, mettre en relations des documents différents, répondre à des questions, ...). Les manuels permettent également de prendre du recul sur les cultures didactiques et les manières d'enseigner / apprendre dans les disciplines, qui ne sont pas nécessairement celles qu'ont rencontrées précédemment les élèves allophones.

Enfin, les deux dernières activités s'intéressent plus spécifiquement aux caractéristiques linguistiques de la langue de scolarisation, dans ses dimensions lexicales, morphosyntaxiques et discursives pour permettre aux enseignants de prendre conscience de la dimension langagière à l'œuvre dans les disciplines et de la complexité du discours scolaire auquel sont confrontés les élèves allophones en inclusion, et ainsi pouvoir l'adapter.

Références théoriques et/ou pédagogiques à destination de l'enseignant ou du formateur :

- référence bibliographie : voir le module 2 pour la définition de la langue de scolarisation



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DELLA BASILICATA



INSPÉ Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie d'Amiens
Hauts-de-France





- lien vers un espace de formateur : <https://altaeurope.eu/index.php/lSCO/>

- lien avec autres références :

Plateforme du Conseil de l'Europe sur la langue de scolarisation et du Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV)

<https://www.coe.int/fr/web/language-policy/languages-of-schooling>

<https://www.coe.int/fr/web/platform-plurilingual-intercultural-language-education/languages-of-schooling>

<https://www.ecml.at/fr/Thematic-areas/Languages-of-schooling>

<https://maledive.ecml.at/fr/>



Déroulement du scénario

Étape 1 : Comparaison de situations scolaires de pays différents

1/ Visionnage individuellement : Après avoir donné les objectifs de la formation et présenté le déroulement de la séance, le formateur annonce qu'il va diffuser un extrait d'une séance de classe et que les participants doivent noter individuellement tous les éléments qui attirent leur attention. La consigne est volontairement large au départ. Le premier visionnage se fait sans son de manière à se focaliser sur les éléments contextuels. Un 2^e visionnage est proposé avec le son.

2/ Par petits groupes de 3 ou 4, le formateur demande aux participants de mutualiser leurs observations et de réfléchir à des possibilités d'étayage pour en faciliter la compréhension. Un secrétaire note les éléments mutualisés.

3/ Collectivement à l'oral, un temps de synthèse collectif permet de restituer les éléments de chaque groupe. Le formateur oriente les échanges pour faire apparaître des éléments liés : au pays possible, à la langue utilisée, au(x) niveau(x) des élèves, à la discipline enseignée et aux apprentissages visés, au contexte de la classe dans son organisation matérielle et spatiale, aux modalités de travail des élèves, à la posture professionnelle de l'enseignant, etc. Ces éléments sont comparés à ceux du pays d'accueil. Sur le plan langagier, il veille à faire identifier des informations qui ont été comprises. Il est également possible de revenir sur la comparaison d'éléments liés à la didactique de la discipline. Les propositions d'étayage sont notées.

4/ Bilan sur deux axes : Les étayages et l'utilisation possible de cette vidéo dans une classe avec des élèves (Comment l'analyser sans entrer dans des stéréotypes ? Quels apports pour les élèves natifs ? Quels apports pour les élèves allophones ?).



Étape 2 : Comparaison de pages de manuels de différents pays

1/ Par groupe de 3 ou 4 : le formateur distribue des doubles pages de manuels de différents pays et de différentes matières et demande de comparer ces documents et d'identifier les éléments de la double page qu'ils parviennent à comprendre malgré la barrière de la langue et ceux qui ne sont pas accessibles. Si le profil des participants le permet, il peut également demander à analyser des éléments liés à la méthodologie didactique qui transparaît dans les pages.

2/ Collectivement, à l'oral : synthèse des observations. Comme pour l'activité précédente, le formateur guide les échanges. Il veille à faire identifier des mots transparents, les différents types de textes présents (leçon, consignes, titres et sous-titres, définitions, légende, exercices, etc.).

3/ Par petits groupes les participants réfléchissent aux étayages possibles pour faciliter la compréhension des documents écrits dans les disciplines.

Étape 3 : Analyse du discours scolaire

1/ Collectivement, à l'oral : le formateur explique que l'objectif de l'activité est de se focaliser sur la dimension langagière en lien avec l'enseignement-apprentissage disciplinaire. Il fait visionner (ou écouter) un extrait d'un cours dans une discipline dans la langue du pays d'accueil. Il fait identifier la discipline, le niveau probable, la notion abordée et recueille toutes les observations faites par les participants sur les aspects langagiers (à ce stade il est probable que les participants s'arrêtent à des remarques sur le lexique disciplinaire).

2/ En binôme ou trinôme : le formateur distribue la transcription de l'extrait étudié et pose une série de questions pour analyser le discours de l'enseignant. Les questions peuvent varier en fonction de la discipline, de la phase d'apprentissage, du niveau de classe, etc. Une première question large (Quelles sont les observations générales que vous faites quant à l'usage de la langue dans cette classe ?) et complétée par des questions plus précises. Les questions portent :

- d'une part sur l'analyse des interactions et doivent permettre de faire émerger : la dimension fonctionnelle des interventions de l'enseignant (parler pour ...), le caractère polylogal des interactions (parler avec ...), le lien entre l'oral et les écrits de la classe (parler sur ...) ;
- d'autre part sur les caractéristiques linguistiques du discours disciplinaire : le lexique spécifique et le lexique ordinaire, les structures syntaxiques, la phonologie, les relations logiques, les ellipses, etc.

Étape 4 : Etayages et bilan

1/ Le formateur fait le bilan des 3 activités à l'aide du carnet de bord.



2/ En petits groupes, les participants réfléchissent aux possibilités d'étayage à l'oral et à l'écrit pour faciliter la compréhension, même très partielle, du discours disciplinaire.

3/ Un document de synthèse est constitué avec des exemples précis dans la ou les disciplines représentées dans la formation.

4/ Le formateur présente les travaux du Conseil de l'Europe sur la dimension langagière dans les disciplines.



Autres informations utiles à l'enseignant / au formateur

Adaptations possibles (en contexte de formation / en contexte d'enseignement) :

- En fonction du temps, il est possible de ne sélectionner qu'une partie des activités proposées qui sont autonomes les unes des autres. Il est également possible d'attribuer une activité par groupe et de mutualiser les éléments analysés dans un temps de mise en commun collectif.
- Il est possible de ne sélectionner qu'une seule discipline ou de se focaliser soit sur le premier degré, soit sur le second degré, en fonction de la composition du public formé.

Points de vigilance :

- Eviter la critique de la séance d'un point de vue disciplinaire en se focalisant sur la construction des apprentissages disciplinaires. Ce qui est étudié ici c'est la dimension culturelle et langagière en jeu dans les situations scolaires et non l'efficacité d'une démarche didactique et d'une posture enseignante dans une matière spécifique.

Suggestions de prolongements :

- Faire le lien avec le module « Maths en immersion »
- Proposer aux enseignants d'enregistrer certains de leur cours pour les analyser
- Adapter des supports de cours utilisés par les enseignants et les partager

Porteurs / Concepteur(s) / Contact :

- Nom de l'organisme : INSPE de Lille
- Nom du référent / des concepteurs : Céline Beaugrand
- Contact : celine.beaugrand@univ-lille.fr